

“Филологические науки”/7. Язык, речь, речевая коммуникация.

старший преподаватель Вихарева Ю.В.

Саровский Физико-технический институт НИЯУ МИФИ (САРФТИ НИЯУ МИФИ), Россия

Основные аспекты межкультурной коммуникации как понятие и научная дисциплина, ее базовые категории.

1. В настоящее время, наблюдается повышенное внимание исследователей к проблеме лингвистических основ межкультурной коммуникации, появление которой в качестве предмета научного изучения было обусловлено как социокультурными, так и научными причинами. К первым можно отнести глобализацию экономического, политического и культурного аспектов международного сотрудничества, необходимость налаживания быстрой и эффективной коммуникации с другими странами и мощный иммиграционный процесс, наблюдаемые в мире. Современная эпоха характеризуется активным взаимодействием между культурными и языковыми пространствами, созданием межнациональных государственных и общественных объединений и, как следствие, невиданным ростом числа межэтнических контактов.

2. На рубеже тысячелетий произошла смена научной парадигмы гуманитарных знаний вообще и в языкознании в частности, где на первый план вышла идея антропоцентричности языка, которая обусловила поворот лингвистической проблематики в сторону человека и его места в культуре. Это повлекло за собой повышение интереса к проблемам взаимодействия языков и культур и культурно-языковой идентичности народов. В условиях увеличивающихся форм практического взаимодействия между представителями разных культур, со всей остротой встает задача теоретического осмысления условий и возможностей достижения максимального взаимопонимания, нахождения способов мирного урегулирования конфликтов, достижения нового уровня осознания общности судьбы всего человечества. Межкультурная коммуникация — энергично развивающееся и востребованное обществом теоретическое и прикладное научное направление, находящееся на стыке лингвистики, культурологии, коммуникативистики и лингводидактики.

3. Выделяются следующие области исследования, основанные на идее взаимосвязи языка и культуры и представляющие несомненный интерес с позиций межкультурной коммуникации. Это, во-первых, лингвострановедение (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Г. Д. Томахин, В. В. Ощепкова и др.), являющееся ценным источником информации, отражающей взаимодействие языка и культуры. Язык в аспекте его соотношения с этносом изучается этнолингвистикой (А. С. Герд, А. М.

Копыленко, Н. И. Толстой и др.). Ее частью является лингвокультурология (В. Н. Телия, В. И. Хайруллин, В. В. Воробьев, В. А. Маслова, М. А. Кулинич и др.), исследующая и описывающая связь языка и культуры в их синхронном взаимодействии. Все вышеобозначенные области лингвистики направлены на изучение национально-специфических особенностей одной отдельно взятой лингвокультуры. Их данные представляют большую ценность для межкультурных исследований, предназначенных для сопоставительного анализа двух и более лингвокультур. Кроме того, в российской лингвистической науке хорошо разработан ряд понятий, имеющих несомненное значение для теории межкультурной коммуникации, таких как: языковая личность (Ю. Н. Караулов, Г. И. Богин, Ю. Д. Апресян, М. В. Китайгородская, Н. Н. Розанова, В. И. Шаховский, В. Г. Гак, Г. И. Берестнев), концепт и концептосфера (Д. С. Лихачев, Е. С. Кубрякова, Ю. С. Степанов, В. П. Нерознак).

4. Под межкультурной коммуникацией традиционно понимается «адекватное взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам». Дело в том, что успешность коммуникативных взаимодействий зависит от культурно обусловленной взаимной коммуникативной компетентности участников коммуникативного события, то есть, от баланса между общим и различным в их процессах восприятия и символических системах. Культурные обусловленные различия приводят к особой разновидности коммуникации, называемой межкультурной, при которой коммуниканты из разных культур используют при прямом контакте специальные языковые варианты и дискурсивные стратегии. Таким образом, термин «межкультурная коммуникация» относится к случаям, когда коммуникативная компетентность столь различна, что это отражается на исходе коммуникативного события. Будучи одним из видов коммуникации, она совершается между народами-носителями различных языков и коммуникативных культур, или между государствами, или между отдельными представителями этих народов или государств.

5. Появление межкультурной коммуникации как предмета научного исследования было обусловлено определенными историческими и общественными предпосылками. В США, в результате необходимости налаживания быстрой и эффективной коммуникации со странами союзниками и мощного эмиграционного потока после Второй мировой войны, был открыт в 1946 г. Институт службы за границей (the U.S. Foreign Service Institute), одной из задач которого была подготовка специалистов по общению с представителями других культур. Институт возглавил лингвист Э.Холл, в работе которого «Culture as Communication» («Культура как коммуникация», 1954), написанной в соавторстве с Д. Трагером, впервые появился термин «межкультурная коммуникация». Сегодня в рамках изучения межкультурной коммуникации получил

распространение такой термин как «Глобальная Деревня» (всемирная глобальная деревня), введенный М. Маклюэном, и широко используется для описания сложившейся новой коммуникационной, а впоследствии и культурной ситуации, в которой возможна мгновенная передача информации с любого континента в любую точку мира.

6. В отечественной науке и системе образования инициаторами изучения межкультурной коммуникации стали преподаватели иностранных языков, которые первыми осознали, что для эффективного общения с представителями других культур недостаточно одного владения иностранным языком. Основоположниками межкультурной коммуникации были представители различных научных отраслей: лингвистики, антропологии, психологии, социологии, этнологии, фольклористики и т. д., - в результате чего данная область исследования имеет интегративный, междисциплинарный характер. Культура, по определению Ю.В.Лотмана, представляет собой «знаковую систему»будучи связана с идеями, существующими и передающимися в символической форме (посредством языка). Это непосредственно связывает ее с коммуникацией, которая имеет место всегда, когда какому-либо поведению или его результату приписывается некоторое значение, и они выступают как знаки или символы. При этом из всех видов знакового (символьного) поведения в человеческом сообществе важными являются использование языка (вербальная коммуникация) и сопровождающее несловесное поведение (невербальная, паравербальная коммуникация).

7. Таким образом, межкультурные коммуникации закрепляет в виде системы символов и знаков языкового выражения культурное и общественное значение информации и создает особое семиотическое пространство, которое выступает важнейшим условием сознательной общественной деятельности людей, их взаимодействия. Благодаря этому происходит фиксация, хранение и передача общечеловеческих ценностей и принципов, которые становятся впоследствии условием целенаправленной деятельности людей сначала на уровне сознания, а затем и на практическом уровне. Безусловно, проблема межкультурной коммуникации не сводится исключительно к языковой проблеме. Знание языка носителя иной культуры необходимо, но еще недостаточно для адекватного взаимопонимания участников коммуникативного акта. Более того, межкультурная коммуникация предполагает существование не только расхождений между двумя разными языками, но и различия при использовании одного языка. Так, представители англо-, франко- и немецкоязычных стран, несмотря на общий язык, не обязательно будут относиться к одной культуре. В этой связи можно говорить о коммуникации, например, между американцами и англичанами, французами и валлонами, жителями «старых» и «новых Земель» в ФРГ.

8. Как показала практика, даже глубокого знания иностранного языка недостаточно для эффективного общения с его носителем: каждое слово

другого языка отражает другой мир и другую культуру, «за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире». Дело в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Изучение иных культур, их особенностей, закономерностей их функционирования и развития обогащает человека, трансформирует его отношение к миру и другим людям, может кардинально изменить его отношение к жизненным ситуациям. Тем не менее, именно в языке как источнике лингвокультуроведческой информации отражаются культурные ценности народа. Это обусловило необходимость появления такой дисциплины как лингвокультурология, являющаяся одной из базовых при изучении лингвистических основ межкультурной коммуникации.

Литература:

1. Апресян Ю. Д. Типы информации для словаря синонимов // Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т II Интегральное описание языка и системная лексикография. – М.: Языки русской культуры, 1995. С. 303-347.
2. Безукладова И. Ю. Коммуникативно-прагматические особенности функционирования форм персонализация и проблема межкультурного общения (на материале немецкого и русского языков) // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации. Иван. гос. хим.-технол. ун-т. – Иваново, 2004. С. 24 – 28
3. Бергельсон М. Б. Межкультурная коммуникация как исследовательская программа: Лингвистические методы изучения кросс-культурных взаимодействий [Электронный ресурс] // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Т. 4, 2001. - URL: http://www.russcomm.ru/rca_biblio/b/bergelson-text06.doc
4. Бизикоева Л. С. Межкультурная коммуникация в свете современных лингвистических концепций [Электронный ресурс] // Бюл. ВИУ. - 2006. - Вып. 17. - URL: http://www.viu-online.ru/tl_files/docs/bulleten/9%20Bizikova%2017.doc.
5. Бурас М. Жизнь и судьба гипотезы лингвистической относительности [Электронный ресурс] // Наука и жизнь, № 8, 2011. - URL <http://elementy.ru/lib/431410>
6. Василик М. А. Основы теории коммуникации. — М.: Гардарики, 2003. - 615 с
7. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1997. - 198с.
8. Воробьев В.В. О статусе лингвокультурологии // IX Международный Конгресс МАПРЯЛ. Русский язык, литература и культура на рубеже веков. – Т.2. – Братислава, 1999.
9. Верещагин Е.М., Костомаров В.Р. Язык и культура. М. 1990.

10. Гачев Г.Д. Национальные образы мира: публичная лекция [Электронный ресурс] // Полит.ру. Оpubл. 24 мая 2007. - URL <http://polit.ru/article/2007/05/24/kulturosob/>
11. Гречко В. А. Теория языкознания. М.: Высш. Шк., 2003. - 375 с
12. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М.: Наука, 1987. - 214с.
13. Конецкая В.П. Социология коммуникаций. Учебник. [Электронный ресурс] – М.: Международный университет бизнеса и управления, 1997. - 304 с. - URL: <http://www.socd.univ.kiev.ua/LIB/PUB/K/KONETSKAYA/sk.pdf>
14. Кривошеев В. А. Проблема межкультурной коммуникации в современной образовательной системе // Язык и межкультурные коммуникации: материалы III Международ. науч. конф., Минск – Вильнюс, 17 – 20 мая 2011 г. / Бел. гос. пед. ун-т им. М. Танка. – Минск: БГПУ, 2011. – С. 279 – 281
15. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М., 2001.
16. Привалова И.В. Интеркультура и вербальный знак (лингвокогнитивные основы межкультурной коммуникации): Монография. – М., 2005.
17. Степанов В. Н., Голдобин Н. Д. Основы теории коммуникации и журналистики в маркетинговой деятельности: Учебное пособие. [Электронный ресурс] – Ярославль: Ремдер, 2008. - 164с. - URL: <http://lib.mesi-yar.ru/books/yf-mesi/2009/Stepanov.pdf>
18. Стернин А.И. Национально-культурные компоненты в структуре значения слова // Лингвострановедческий аспект в преподавании русского языка как иностранного. Воронеж, 1984. –С.140 –145.
19. Стернин И. А., Быкова Г. В. Концепты и лакуны // Языковое сознание: формирование и функционирование. М., 1998. С.55-67
20. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты// М: Школа «Языки русской культуры», 1996. - 284с.
21. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. СЛОВО/SLOVO. Москва. 2000.
22. Хохлова И. Н. Межкультурная коммуникация. Понятие, уровни, стратегии [Электронный ресурс] // Актуальные проблемы филологии: материалы междунар. заоч. науч. конф. (г. Пермь, октябрь 2012 г.). — Пермь: Меркурий, 2012. — С. 98-101. - URL: <http://www.moluch.ru/conf/phil/archive/28/2623/>